

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



Linguística y humanismo
Historia de la caja vaciada
El perro y el loco

NÚMERO 15.

MESES DE JULIO Y AGOSTO DE 1992

El patio

Edita:

CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO

Apdo. 180 - Tlfno: 2720
Malabo Guinea Ecuatorial

Director

Ignacio Sanchez Sanchez

Director Adjunto

Animadores de El Patio

Enrique Leon
Jesús Acevedo

Colaboran en este N°

Ciriaco Bokesa
Leoncio Esvita
Jaime Pérez
Alberto E. Delanoé
Trinidad Morgades
Otong Mba

Confecionan:

Gabriel Chaves

Componen:

Bonifacio Ndongó Biyogo
Ramón Góbeta Besari

Imprime:

Centro Cultural
Hispano-Guineano
Avda. Independencia S/N

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
N° 15. MES DE JULIO DE 1992



FOTO PORTADA: CUADRO DE JOSE MANANA (EXPOSICION CCH-G)

SUMARIO

PRESENTACIÓN	3
Personajes del mes	5
El Mirador de Bioko	7
Lingüística y Humanismo	8
Historia de la caja vaciada	11
Guineaturaleza	16
El perro y el loco	17
Poemas.....	19
Puesta en escena de Antígona	20
Noticias Culturales.....	22
Anuncios Culturales.....	24

PRESENTACION

Tras dos largos meses de ausencia vuelve a tus manos, querido lector, la revista cultural "El patio".

En todo momento, sobre todo, como ahora mientras escribo, en los momentos que preceden, uno se siente invadido por una legión de recuerdos, de anécdotas, de sueños, de deseos que lo pueden transmitir al otro.

Después, casi siempre, atropellados por la prisa, por la ansiedad, por la alegría, muchas de esas cosas quedan relegadas al olvido. Pero no importa. La propia tensión, la liturgia, la penetración en el aura de los otros sustituyen con creces el mensaje semántico, el lógico.

Nos gustaría que este encuentro fuese así.

El tiempo de ausencia, de repente, ya no existe. Parece que siempre el "otro" ha estado. Para nosotros, amigos lectores, así ha ocurrido. Sólo la imposibilidad técnica de impresión nos ha tenido apartados de vosotros. Esperamos que, de ahora en adelante, la continuidad sea uno de los frutos del esfuerzo, del interés que ponemos en este trabajo.

No es lugar, por la escasez de espacio, esta presentación para contaros todas las actividades (que por otra parte la mayoría de vosotros ya conoce) que se han desarrollado durante estos meses. Permittednos, pues, que resaltemos algunas.

En primer lugar queremos hacer referencia a la I Exposición de Artistas Plásticos de Guinea Ecuatorial. En esta actividad coronada el día 4 de junio con la presencia de Su Excelencia el Jefe del Estado, **Teodoro Obiang Nguema Mbasogo**, han participado una gran parte de los artistas guineoecuatorianos y, con los datos de las ventas en la mano, se puede considerar un éxito. El esfuerzo desplegado por el CCH-G, promotor y financiador de esta exposición, y la colaboración del Ministerio de Cultura y de la Asociación de Artistas Plásticos de Guinea Ecuatorial, ha creado un precedente, un ambiente cultural artístico que, no nos cabe ninguna duda, será generador de experiencias semejantes. Ahora (es un secreto) se está barajando la posibilidad de llevar la exposición, o parte de ella, a algunos de los países vecinos.

El pasado día 22 se procedió a la entrega de Diplomas a los alumnos de los Cursos de Lengua Española y Lenguas Autóctonas que anualmente se imparten en este CCH-G. Conscientes de la necesidad de profundizar en el conocimiento de la lengua esparcida, sobre todo por parte de aquellos que hacen un uso público de la misma, el CCH-G se comprometió públicamente a organizar el próximo año lectivo, cursos de perfeccionamiento de español. Creemos que con este paso adelante todos ganaremos en posibilidades comunicativas y creativas.

Por último, queremos contaros que, hace unos días, en la granja de Basilé se llevó a cabo el I^{er} Curso-Seminario de Animadores Culturales de Bioko.

Durante tres días, miembros de casi todos los municipios de la isla de Bioko desarrollaron un programa de trabajo que consolida y potencia la creación de Centros Culturales Locales. Estos Centros, algunos de los cuales tienen ya una larga trayectoria, serán los protagonistas en un proceso de recuperación, transmisión y generación de la cultura entendida como un elemento vivo, un fluido que surge de los pueblos y en los pueblos revierte. Auspiciado por el Ministerio de Cultura y patrocinado por la *Cooperación Española*, a través del CCH-G, este Curso-Seminario es un elemento histórico en la vida cultural de Guinea Ecuatorial. De todos sus pormenores y sus conclusiones tendréis cumplida cuenta en su momento.

Felices vacaciones, oh dichosos mortales, a todos aquellos que podeis disfrutarlas.

Nosotros aquí nos quedamos a vuestra disposición.

Ignacio Sánchez Sánchez

PERSONAJES DEL MES

Concha Chamorro, Tomeu Frau y Teodoro Sáez

Concha Chamorro Cuesta y Tomeu Frau; dos pilotos de la palabra radiada: dos nombres que sueñan al unisono en el acorde del mejor periodismo. *Guinea por la tarde* queda huérfano en la voz sensible e incansable de esos colosos de *Africa 2000*. *El Pato* los añora y por eso les ha pedido una conversación para el recuerdo.

El Pato: ¿Cuándo llegasteis a Guinea Ecuatorial?

Concha y Tomeu: El 12 de marzo de 1991.

El Pato: ¿Vuestra razón de irse?

Concha: Se ha cumplido la labor propuesta: dar un impulso de frescura cultural a *Africa 2000*.

Tomeu: Nos vamos porque nuestro contrato llegó a su fin; pero tanto nos gustó esto que tuvimos que prolongar por otro medio año nuestra labor.

El Pato: ¿Satisfechos de la labor realizada?

Concha: Tengo la conciencia tranquila. En todo caso, llega un momento, después de año y medio, en que un stop viene bien. Lo urgente es comprender que el concepto de cultura no se agota en lo folklórico, literario o plástico. La cultura es un ámbito abanico que airea tanto zonas de política, la idiosincrasia, como la religión o la economía; más, en un mundo donde todo parece involucrado en alambicadas definiciones del poder que decide.

Tomeu: Nunca se está satisfecho



de nada que se haga. Y pobre de aquel que lo estuviera enteramente. Lo único que le quedaría sería retirarse. En cualquier caso, creo que hemos sabido insuflar cierta vida, cierto color y cierto acercamiento a *Africa 2000*, que aunque emisora eminentemente cultural, no puede permitirse el lujo de los púlpitos. Hemos querido simpatizar, desde los tonos de la buena amistad, con todos los guineanos, y me satisface el haberlo conseguido.

El Pato: ¿Que testamento Cultural dejáis para Guinea Ecuatorial?

Concha: Que los guineanos no pierdan la alegría, que tienen que conservar la ilusión y la esperanza. La vida es lucha, y es el propio pueblo de Guinea quien tiene que protagonizar la solución de sus problemas



culturales a base de luchas y sinsabores, pero siempre, siempre, sin perder la alegría; y por último, que lo hispano sea una estrella inapagable en la mente de cada guineano.

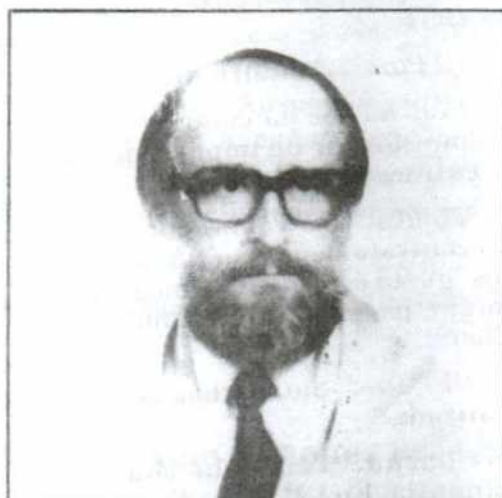
Tomeu: Esto de Testamento me parece fuerte. No creo en las grandes palabras, porque son las que más se manipulan. El testamento lo deja el señor que se va para siempre... y yo he comido mucha papaya guineana y pienso volver, lo que sí me gustaría inculcar es el sentido de la responsabilidad y el respeto mutuo entre los propios guineanos; así como el mantener vivo el interés de aprender y superarse, aunque a veces minimice ese interés la escasez de los medios disponibles.

Concha: ¿Volvere alguna vez, porque parte de mi corazón está en Guinea, por lo demás me quedo con las ganas de aprender más cosas del país.

Desde *El País* agitamos el pañuelo de una sentida despedida a es-

te dúo de paladines del periodismo, deseando que algún día, tal como lo han dicho, volvamos a vernos.

Teodoro Sáez Fernandez. *Coordinador del Programa de Formación de Recursos Humanos de la Cooperación Española* se nos va para siempre -eso dice él y nosotros no lo cremos- porque ha estado constantemente yéndose y también viniéndose a este país que ya es suyo, porque desde 1963 a 1992 Teodoro Sáez ha ido y venido nada más ni nada menos que cuatro veces. Si a la tercera va la vencida ¿Porque inició la cuarta? Ahora nos dice que a la quinta. Ni por esas. Y es que en eso de



saber cómo se hila la docencia en nuestro País en densos treinta años de presencia intermitente, Don Teodoro Sáez es ya una institución.

Ahora que España lo jubila, Guinea Ecuatorial de cuyo Presidente es tocayo ¿no podría decirle al oído: "quédate con nosotros tus hijos"?

Ciriaco Bokesa Napo.

El Mirador de Bioko

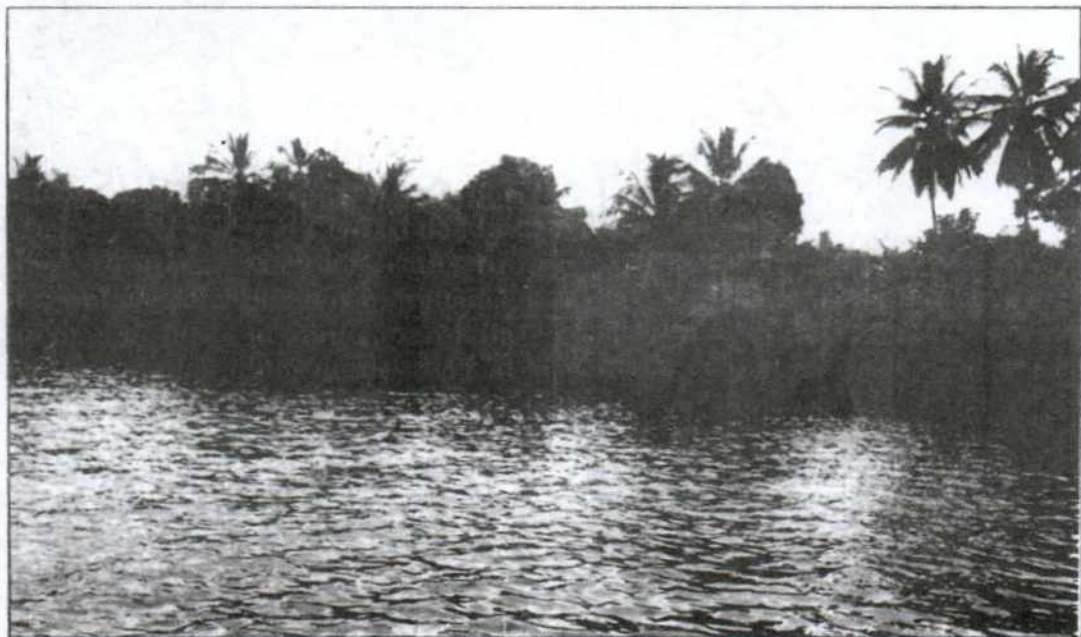
TIEMPO DE LLUVIA

Ya lo ves. Cada árbol es un párpado sin ojos, que llora por la ausencia de un inmenso ojo de luz: el sol. Los montes se lavan las faldas y friegan hasta el magnífico tetón de su cima. El campo respira. Un cristal de barro es cada hombre que va, desde el matorral de los bosques al barrizal de New Biding.

Todos, por fuera o por dentro, tanto el cielo en su paraguas de estrellas como el mar en su azogue de espumas, todos, lloramos la tristeza de nuestra ausencia en la conspiración del "metron" atmosférico; o, sanos y alegres como el cacaotal- cantamos el júbilo de ser para el futuro un producto garante de vida.

Es tiempo de lluvia.

Ciriaco Bokesa Napo.



LINGÜÍSTICA Y HUMANISMO

Hacia una interpretación de Antonio Elio de Nebrija

Trinidad Morgades Besari

SEMANA LINGÜÍSTICA CELEBRADA POR EL CCH-G, EL CICTE Y LA UNED, CON OCASION DEL QUINTO CENTENARIO DE LA PUBLICACIÓN DE LA GRAMÁTICA DE NEBRIJA- 1942-1992.

Desde todos los tiempos, la necesidad de comunicación ha sido un tema fundamental en todo grupo humano; por eso, cada grupo tiene signos peculiares de comunicación. La dificultad suele empezar en el momento en que un grupo quiere comunicarse con otro distinto al suyo. Los signos de comunicación, por excelencia, que utilizan los seres humanos se llaman lenguaje y la ciencia que

se dedica a estudiar todos los mecanismos que constituyen el lenguaje se llama lingüística. Los estudios de la lingüística han sido una gran preocupación desde la antigüedad grecorromana. También en Guinea Ecuatorial tenemos que empezar a plantear ya nuestros problemas lingüísticos:

- Las lenguas vernáculas (Bubi del norte y Bubi del sur, el Fang-Okak y el Fang-Ntumu, Ndowné del norte y Ndowné del sur, el origen del Ambô, la situación de la lengua Bojebâ).
- El habla socio-comercial-urbano: Pidgin.
- El español que se habla en Guinea Ecuatorial.



Nos toca ennoblecer y unificar las lenguas vernáculas, analizar el habla Pidgin por su incidencia en todo el sistema lingüístico del país y consolidar el español que estamos hablando aquí.

Respecto al español de Guinea Ecuatorial hay mucho que plantear ya que estamos hartos de asistir, impotentes, al asesinato continuo de la Lengua Española, lo que produce un verdadero fastidio a las personas que alguna vez han oído hablar, han leído y escrito un buen español. Todos conocemos la existencia de documentos traducidos al español cuyo contenido es un auténtico galimatías. Hemos visto el barroquismo absurdo de los oficios, instancias, informes y otros documentos administrativos; hemos escuchado y leído terminologías cogidas de prisa y a boleo en algunos programas de los medios informativos; otras veces nos han ametrallado, demostrando una gran pobreza de expresión, repitiendo en un párrafo tres o cuatro veces un elemento lingüístico de enlace, y qué decir de la redacción de los alumnos a la hora de expresar sus ideas en un examen que luego resulta un verdadero martirio cuando se tiene que corregir.

Por eso creemos que es muy significativa esta Semana Lingüística que se va a organizar en torno a la figura y obras de **Antonio de Nebrija**, que tanto supo hacer lograr una Lengua Nacional.

Antonio Elio de Nebrija, humanista español, espíritu inquieto como un buen humanista, y que, gracias al impulso del Movimiento Humanista, nos ha dejado un vasto conocimiento en lo que se refiere al buen hacer de la unificación lingüis-

tica. Su nombre auténtico es **Antonio Martínez de Cala e Hinojosa**; nació en 1444 en Nebrija (Sevilla), población cuyo nombre adopta; murió en Alcalá de Henares en 1552.

Filólogo, gramático, historiador, pedagogo, poeta e impresor. Enseñó en las Universidades de Salamanca y Alcalá de Henares. Fue humanista integral y se le puede considerar como el padre del Renacimiento español y es el autor de la primera gramática castellana. Con la confección de esa gramática, por primera vez publicaba conceptos lingüísticos reservados para la enseñanza del latín y el griego, a una lengua vulgar. Desentrañando así el funcionamiento de una lengua vulgar, haciendo de ella un vehículo de exaltación nacional concretado en la siguiente frase: "SIEMPRE LA LENGUA FUE ACOMPAÑADA DEL IMPERIO". Con ello auguraba la extensión que más tarde tendría dicha lengua y que, en efecto, ha llegado hasta nosotros, constituyendo hoy la gran familia de la Hispanidad.

También en esta Semana Lingüística podríamos considerar el tema humanístico en **Nebrija**, ya que gracias a esta ideología se puso un fundamento cultural que hoy en día sigue beneficiando a todos aquellos pueblos, como nosotros, que quieren hacer un camino de cultura para el futuro.

Desde que se concibe el humanismo en la antigüedad grecorromana como la filosofía sobre el hombre, el humanismo se ha derivado en varias concepciones. Ya en el S. XVI se utiliza el término humanista para designar al que se dedicaba al estudio de humanidades. En el S. XIX el término humanista alude con fre-

cuencia a diferentes aspectos y concepciones de la cultura del hombre. Hoy día se concibe el humanismo en dos acepciones:

- a) Refiriéndose a todo movimiento cultural interesado o dedicado al estudio, la investigación o la actualización de la cultura grecorromana.
- b) Se utiliza también cualquier doctrina o intención filosófica que intenta aclarar la significación del hombre dentro del mundo.

Según **J. Maritain**, el humanismo tiende esencialmente a hacer al hombre más verdaderamente humano y a manifestar su grandeza original participando en todo cuanto pueda enriquecerle en la naturaleza y en la historia. El hombre tiene que desarrollar las virtualidades en él contenidas: sus fuerzas creadoras, y tiene que utilizar su razón para convertir las fuerzas del mundo físico en instrumento de su libertad.

El humanismo como episodio dentro del Renacimiento forma parte del denominador común de un conjunto de transformaciones culturales, sociales, políticas e ideológicas. Por esto, sería muy conveniente que hiciéramos un verdadero alto en el camino para reflexionar sobre el tema humanístico y ver cómo podríamos dar un contenido más concreto a la situación de la búsqueda de nues-



tra cacareada identidad cultural; y también acercarnos un poco más al auténtico significado de la palabra intelectual, afin de que nuestros intelectuales se comprometan cada día más a pensar, hacer y decir cosas útiles para hacer el fundamento de una cultura sólida.

Trinidad Morgades Besari,
*Directora Técnica del Instituto
de Lingüística del Consejo de
Investigaciones Científicas y
Tecnológicas (CICTE).*

La Historia de LA CAJA VACIADA

Alberto E. Delanoë

"Un comerciante había acabado de apagar las luces de la factoría, cuando apareció un hombre exigiendo dinero. El dueño abrió la caja registradora. El contenido de la caja fue vaciado y el hombre salió corriendo hacia la calle. Un miembro de la policía fue inmediatamente notificado".

Ahora tome bolígrafo y, teniendo en mente lo que acaba de leer en las primeras líneas, responda frente a cada frase, marcando "V" si la sentencia es verdadera, o marque "F" si la frase es falsa, y marque "?" si, a su juicio, la breve historia no lo hace totalmente claro. Hágalo.

- 1.-Un hombre apareció después que el hombre había apagado las luces de su factoría _____ V F?
- 2.-El ladrón era un hombre ___ V F?
- 3.-El hombre que apareció no exigió el dinero _____ V F?
- 4.-El hombre que abrió la caja era el dueño _____ V F?
- 5.-El dueño vació el contenido de la caja registradora y salió corriendo _____ V F?
- 6.-Alguien abrió la caja registradora _____ V F?
- 7.-Después que el hombre, que exigió el dinero, vació la caja registradora, salió corriendo _____ V F?
- 8.-La caja contenía dinero, pero la historia no especifica cuánto era _____ V F?
- 9.-El ladrón exigió dinero al dueño _____ V F?

10.-La historia se relaciona con una serie de eventos en los que solo tres personas son mencionadas: el dueño de la factoría, el hombre que exigió el dinero y el miembro de la fuerza policial _____ V F?

11.-Los siguientes hechos de la historia son verdaderos: alguien exigió dinero, una caja fue abierta, su contenido fue vaciado, y un hombre salió corriendo de la factoría ___ V F?

¿Le parece que ha actuado usted como un buen detective?

¿No le parece que también podía ser ésta, simplemente, la historia del dueño de una factoría que entró para pedir a su empleado que le diera dinero y, luego que lo obtuvo, salió corriendo porque era necesario depositar una cantidad de dinero antes que el Banco cerrara? Y alguien que presencié la escena pensó que era un asalto y dió cuenta a la policía. ¿Podría ser? ¡Sí, puede ser!

En este caso el título de la historia podría ser: "La letra de Banco que se pagó a la última hora" ¿Defraudado? pero ¿no le parece que de nuevo estamos ante esa realidad que, usted y yo, bien conocemos, que "las apariencias engañan"?

Si no estamos muy alerta, los prejuicios pueden jugarnos una mala pasada. Todos tenemos prejuicios y es necesario que lo aceptemos. Aun en la tarea de investigación, fría, no existe (*como alguien pretende*) el así llamado "principio de la cabeza vacía". No podemos despojarnos de todas las nociones y opiniones precabidas y enfocar el tema en estudio con completa neutralidad.

ACTUACIÓN MUSICAL

EN EL



**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**

A CARGO DE LA JOVEN PROMESA

CHUCKU NENE

VIERNES DÍA 10 A LAS 20,00 H.

Esto que estamos diciendo, lo lei, condensado en la jerga de la sabiduría popular, en un pequeño cartel puesto en el interior de un autobús en el que viajaba: "Antes de poner la lengua en movimiento, pon el cerebro en funcionamiento". Pensar, no es la tarea predilecta de los seres humanos. Pero es necesario hacerlo si queremos reducir la cantidad de nuestros errores y los problemas que ellos traen consigo.

De vez en cuando, al juzgar a los demás nos perjudicamos a nosotros mismos.

Quienes se preocuparon de registrar la historia que les contaré a continuación, aseveran que es la vida real.

Era el mes de Agosto de 1945. Dos soldados volvían de la guerra. Habían sido prisioneros en Alemania.

Ahora regresaban a Francia, en tren. Uno de ellos se llamaba **Renault Lemarie**, y, el otro, **Saturnino**. Después de un momento comenzó un interesante diálogo entre estos dos hombres:

Renault preguntó a **Saturnino**: ¿Es usted casado?

- Sí, -respondió **Saturnino**-. Y acto seguido sacó una fotografía de su esposa para mostrala a su compañero de viaje.

- Oh, es una mujer muy hermosa - exclamó **Renault**. ¿Y usted no tiene miedo que después de 6 años de guerra, su esposa se haya casado con otro hombre?

- No -dijo **Saturnino**-. Estuve casado con ella 5 años antes de la guerra. Fuimos siempre felices y confío que ella está esperándome. ¿Y usted, **Renault**, tiene algún problema?

- Bueno... Yo pienso que una mujer no puede ser fiel... Pienso que no puede esperar tanto tiempo a un hombre que ha ido a la guerra. - Respondió **Renault**.

El viaje continuó. Ambos soldados permanecieron sentados uno al lado del otro, casi sin hablarse durante el resto del viaje.

El prefecto de la policía del pueblo fue informado de que, al medio día, llegará un tren en el cual viajaba **Renault**, y se le pedía que por fa-

vor, diera la noticia a la esposa de este soldado que regresaba de la guerra.

El Prefecto, decidió ir personalmente para dar la feliz noticia a la mujer. La encontró trabajando en el jardín de su casa.

- Señora Renault Lemerie -dijo alegremente el Prefecto- He sido informado de que su esposo llegará el día 20, en tren.

Un tanto confundido... por la grata noticia, y queriendo entenderla bien, preguntó: ¿Cómo ha dicho señor Prefecto? ¿Cuándo? ¿A qué hora?

-El día 20, en el mejor de los casos, a eso de las 12 del día -respondió-.

Luego de agradecer la información, la mujer entró rápidamente en casa para comenzar a preparar la recepción... el grato encuentro... después de esos largos y fatídicos 6 años de guerra.

La mujer fue al ropero y comenzó a probarse distintos vestidos, hasta que decidió por uno de ellos. Le pareció que sería interesante poner en la mesa del comedor el mantel que les habían regalado para el día de su boda.

Luego pensó que sería una grata sorpresa para su esposo, prepararle el pastel de chocolate que a él tanto le gustaba. Era tiempo de escasez de alimentos, pero pensó que si el tren llegaría a las 12 del día, tendría tiempo al día siguiente para ir en bicicleta hasta el pueblo vecino y comprar un poco de chocolate.

Al día siguiente montaba en su bicicleta para ir en busca del ingre-

diente que le faltaba. Pero desgraciadamente para ella el tren llegó antes de la hora anunciada.

Como a las 10 y media de la mañana, y después de una larga ausencia, Renault regresaba a su pueblo. Un tanto agitado, y con una cantidad de preguntas que daban vueltas en su cabeza, se dirigió a su casa, convencido de que estaba llegando de sorpresa. Abrió la puerta del jardín, y sin poder contenerse por más tiempo, gritó:

¡Elena! -Pero nadie le respondió.

Abrió la puerta de la casa y volvió a gritar:

¡Elena! -Y otra vez, sólo silencio.

Se dirigió al comedor, y esta vez muy suavemente hizo girar la cerradura, y lentamente abrió la puerta. Lo que vió, para él fue suficiente: estaba la mesa cuidadosamente arreglada y había platos y cubiertos "para dos personas".

Sin pensarlo dos veces, salió de casa, y cruzó el jardín.

Cuando salía por la puerta del jardín, su vecina alcanzó a reconocerle y le habló para darle alguna explicación, pero Renault no le prestó atención, y apresuró sus pasos para abandonar aquel lugar.

La esposa de Renault, que había escrito, originalmente, este relato, termina diciendo: "*Escribo esta historia, con la esperanza de que mi esposo la lea, y vuelva a casa*".

Creo que vale la pena traer a nuestra mente en este momento el oportuno consejo del Nazareno, quien dijo: "*no juzgueis para que no seáis juzgados*".

A.E.D

S E M A N A

I N

DEL 25 AL 30 DE JULIO DE 1992

A LAS 19,00 H.



SABADO, 25
"El viaje
fantástico"



LUNES, 27
"La princesa
prometida"



DOMINGO, 26
"Las aventuras
de los niños del
lago azul"



EN E
CENTRO CU
HISPANO-G



D E C I N E F A N T I L



MIERCOLES, 29
"Tres fugitivos"



VIERNES, 31
"Tintin"



JUEVES, 30
"Piratas"



SABADO, 1
"Big"

LTURAL
INEANO

Guineaturaleza

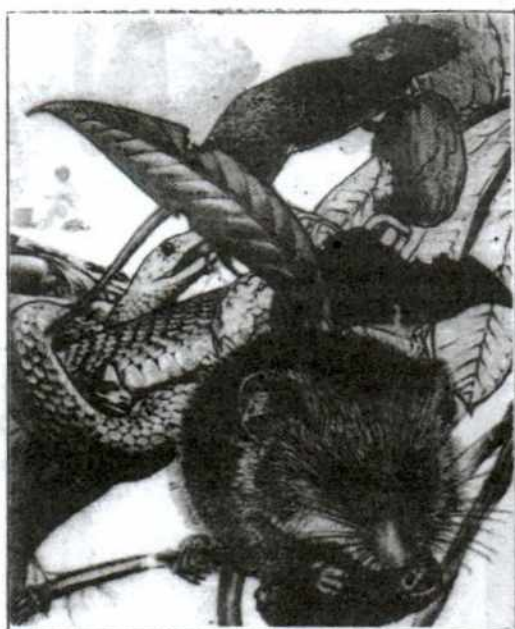
DI A MUNDIA DEL MEDIO AMBIENTE

El día 5 de junio se celebró el DÍA MUNDIAL DEL MEDIO AMBIENTE. Durante una semana se celebró en Brasil la conferencia de la Tierra con la asistencia de más de cien jefes de estado.

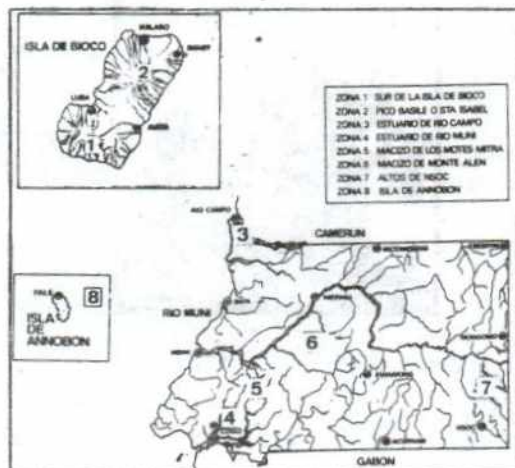
En nuestro país la situación ecológica se ha agravado; la reciente aparición de cazadores profesionales que operan desde Batete-Amilivia, Belebú o Bocoricho, y la tala de árboles que no acaba de detenerse en la isla de Bioko, son quizá los dos problemas más urgentes que se plantean actualmente. Ambos repercuten negativamente sobre el entorno de Bioko, proporcionando beneficios a unos pocos y una gran pérdida del patrimonio natural que nos pertenece a todos. Ambas actividades se realizan en zonas declaradas protegidas por la Ley Reguladora de la Fauna, Caza y Areas Protegidas. Es imprescindible el desarrollo de esta Ley para poner en práctica sus intenciones; "detener el impacto sobre el patrimonio natural del país", ya que "de no afrontarse con urgencia, el deterioro será irreversible".

En Guinea Ecuatorial, con una situación económica difícil, afrontar esos problemas del Medio Ambiente es, si cabe, más complicado. Por ello este DÍA MUNDIAL DEL MEDIO AMBIENTE debe ser sobre todo un aviso para quienes deben hacer cumplir las leyes y para quienes puedan contribuir ayudando a alcanzar un objetivo que se considera muchas veces "no prioritario".

J.P.V.



Localización de las zonas establecidas como Areas Naturales protegidas por la Ley Reguladora de la Fauna, Caza y Areas Protegidas de Guinea Ecuatorial.



EL PERRO Y EL LOCO cuento corto

Por: Leoncio Évita

Aquel mediodía, el firmamento estaba revuelto, casi a punto de liberar una catarata de agua. Pero no llovía. Las nubes rozaban las copas de los árboles altos, y un viento juguetón levantaba un denso polvo en el patio, ensuciando la paredes de la doble hilera de cabañas de nipa.

En el pequeño cobertizo cuadrangular de la "casa de la palabra", se hallaban dos malhumorados pescadores, que como otros tantos muchos, aquel día, habían quedado en casa porque un fuerte oleaje embestía la costa. Estaban hambrientos y miraban con desgana los pedazos de plátano hervidos que deberían comer sin caldo.

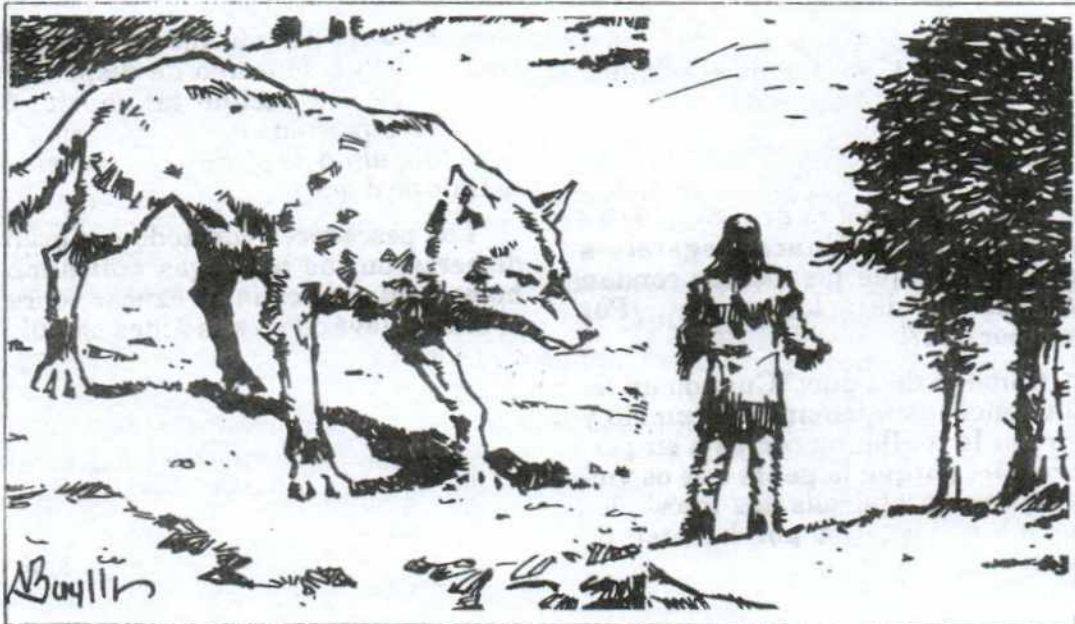
Así estaban las cosas cuando un loco que vivía en aquella aldea pesquera, seguido de un perro vagabun

do, irrumpieron en el local. El loco tomó asiento frente a los pescadores y el perro se tumbó en la entrada misma del cobertizo.

El perro era flacucho, de orejas sarnosas pobladas por una legión de moscas y exhibía su larga lengua y unos dientes punzantes que exageraban la longitud de su sucio hocico. Respiraba fatigosamente.

El loco observaba al perro con insistente recelo, como si sintiera asco por la larga y babosa lengua del canino. Aquella actitud normal del animal provocó mayor enajenación al demente, que agotada su paciencia, gritó:

-¡Trágate la lengua, perro traidor, o quieres que te la arranque de un solo tirón!



El canino, sin inmutarse, siguió respirando tranquilamente y de vez en cuando sacudía la cabeza, para desembarazarse de las moscas que le molestaban. El loco consideró este movimiento como un gesto despectivo, y haciéndose con una estaca que encontró en una esquina del recinto, lo lanzó con furia contra el tranquilo canino.

El animal viéndose en peligro, se levantó despacito, con la cabeza gacha y el rabo entre las piernas traseras, salió al patio, seguido por el ejambre de moscas.

—Tú, perro sarnoso, crees, como todos los habitantes de esta aldea, que estoy loco y pretendes engañarme. En esto te equivocas.

De un brinco, el loco salió detrás del perro.

Aquella escena llegó a interesar a los pescadores. El animalito corría peligro de ser agredido por el demente. Entonces optaron por intervenir:

—Tú, loco, estate tranquilo- intervino uno.

—Ya tiene el perrito bastante molestia con las moscas que le siguen- abogó el segundo.

A su vez, el loco bramó:

—¡Lo que me sobra de loco, os falta de inteligencia. Nunca llegaréis a saber el por qué las moscas rondan de toda la vida a los perros. ¿Por qué, por qué?!

Como se dice que: "Cuando un loco te encuentra bañando en un río y te roba la toalla, no corras a su persecución, porque la gente que os vieran pensará que sois dos locos", los pescadores optaron por hacerse de mudos.

—¡Las moscas- prosiguió el enajenado-, son más inteligentes que vosotros dos juntos. Saben que los perros les procuran alimento y por eso los siguen en todo momento!

El demente recogió la estaca y blandiéndola amenazador, ordenó con firmeza convictiva al canino:

—Vamos al escondite, cachorro, a descuartizar el antilope que hemos guardado, si no quieres que me lo coma solo.

De momento los pescadores quedaron excépticos. Pero picados por la curiosidad, el uno se hizo con un machete y el otro echó mano a un arpón y se lanzaron a la persecución del loco.

Una extraña comitiva encabezada por el can, tomó un estrecho sendero, prolongación del extremo Este del patio de la aldea pesquera. No anduvieron mucho trecho, hasta desviarse a una pequeña calva. Allí, escondido bajo la hierba estaba el antilope, cubierto totalmente de hormigas gigantes.

Con propósito de apoderarse del trofeo, el loco se ocupó de dispersar las hormigas y recibió tal cantidad de picores por todo el cuerpo, que se vio obligado a largarse de allí clamando de dolor.

Los pescadores con todo sosiego dispersaron las hormigas aplicando hojas verdes de caña de azúcar sobre el bicho, llevándolo a la aldea, seguidos por el perro.

Algunas personas, por su desmedida ambición, pierden la razón y quedan perjudicadas.

L.E.

POEMAS
De: Otong Mba

L A G R I M A S II

Brotan los rios,
las lágrimas,
la sonrisa
y no cesan la sed.
Los cálidos días pasan y vienen
las noches tan calladas.

En el campo florido
cantan,
sonríen los pájaros:
Bailan los árboles
en los valles y colinas.

La almohada
en su profundo sueño,
¿cuántas notas medita
que invaden lá prestamente
cansada vida de luchar?.

¡Qué maravilla!
En el susurro de la lluvia
rebotan asperos gritos
dolorosos.
En el silencio
quedan los cascajos de lágrimas.

¡Cuántas lágrimas
a oscuras, penas y desvelos!

"Raíces" Febrero de 1992

C A M I N O

¡Qué camino tan largo!
Camino,
¿dónde está tu comienzo?,
¿dónde está tu final?.

En ti pasaron,
pasaron sabios y tontos,
ricos y pobres, ateos y santos,
pasaron los muertos.
¡Ahora yo camino contemplando
y no encuentro el destino!

Guñapo andante,
allí están las huertas floridas
arboladas colinas y los huérfanos.
Ahi está el corazón prudente,
un balón inflado.
¡todos pasarán agotados!

¿Cuándo estare en la gloria?
llanto persistente y despierto.
Hoy nacen y moriran,
hoy cantan y lloraran

¡Un camino tan largo,
que camino naetto!

"Raíces" Enero de 1992

O.M.

LA PUESTA EN ESCENA DE ANTÍGONA

Trinidad Morgades Besari

No por plagio ni por atrevimiento, sino por el asombro en pensar que la naturaleza humana no cambia, y después de 2442 años, se puede traer a Sófocles y su época al África de nuestros tiempos revueltos. Si yo tuviera la certeza y honestidad de saber lo que yo misma quería decir, cuando escribí *Antígona*, si yo no supiera que venía de lo más hondo de una inspiración, me hubiese sentido algo decepcionada en proseguir esta nueva vocación de mi empeño en escribir ante el mutismo del Jurado a la hora de dar premios y honores.

Escribir para mí, hoy, no es una vanidad más; ni siquiera un afán de meterme en todo, de querer hacer todo. No. Escribir y aprender a escribir es un compromiso que tengo con mi hijo que siempre me anima a hacerlo y también con el resto de la generación de mis hijos, pues algo he visto, leído y oído a lo largo de mis décadas vividas.

Estamos contemplando una África en plena convulsión política, vivíamos los terribles momentos de tiranos y absolutistas (Idí Amin Dada, Bokasa, Macías y otros).

Estaba leyendo *Antígona* de Sófocles, tenía que hacer un estudio crítico literario con los alumnos de COU; de repente ví que la situación que planteaba Sófocles en su época encajaba con las realidades sociopolíticas en África. Sófocles vive en la Atenas del S. V antes de Cristo en que se intentó ir haciendo avanzar los ideales democráticos, después de las caídas de las tiranías. Coexisten



dos tendencias democráticas paralelas: una democracia radical con otra más moderada.

Estos dos niveles de democracias son siempre comunes en la ascensión del pueblo al poder. De un lado, la democracia vanguardista e ilustrada en donde germinaron movimientos intelectuales cuyos líderes son Temístocles, Pericles, Cleón; por otro lado estaba una democracia más moderada. Ambas en la misma línea de luchar por la actualización de las nuevas libertades. La democracia moderada estaba atenuada por los valores tradicionales y este grupo estaba representado por Aristides, Cleón, Tusilides, Inicias. Ambas tendencias buscaban una sola cosa: una convivencia pacífica basada en el reparto de atribuciones que nivelase las hegemonías. Los atenienses ya se habían percatado de que el éxito de la paz reside en la armonía de poderes y que se logra la convivencia a base de ceder, unos y otros, parte de sus atribuciones y lograr así una generación de la concordia. Y ví que

también nuestro problema más difícil era la convivencia, así lo hice saber a los alumnos. Identifiqué a Creonte con las figuras de los dictadores africanos (*casi reyes absolutos*). También decía, entonces, que mi cuñada estaba en la cárcel porque había dado de comer y regalado cigarrillos a unos presos políticos que chapaban cerca de su casa en Ekuku, cosa que estaba totalmente prohibido. Identifiqué esa actitud valiente con *Antígona*.

También en aquellos días, todo hay que decirlo, empezaba a ver la actitud de la sagrada Biblia en la vida corriente: por primera vez en mi vida de cristiana estaba estudiando la Biblia en profundidad.

Corrían los últimos días de Franco y los albores del poder socialista. Todas las libertades entraban en vigor. Muchas asociaciones empezaban a enseñar la Biblia, entonces me di cuenta del gran caudal de bienes salvíficos con que contamos los cristianos, pero lo que ocurría, era que no los conocía bien, y desde entonces me dedico a consolidar mi fe. Por este motivo en el final de *Antígona* las voces entonan sentencias bíblicas.

El punto central de mi *Antígona* es la decisión que hay que tomar entre ambas leyes: la Ley Divina y la Ley Humana. Me gustaría haber hecho un gran espectáculo musical a base de tambores. Al carecer de eso, recurrí a mi hijo que me compuso una bella y delicada música que me gustó mucho, quedó bastante bien en la constitución. La canción está en Bubi y canta el mismo tema: la ley. En mi opinión fué el mejor espectáculo estético de juegos de luces, voces, música, gesto y originalidad escénica (*las voces desde lo alto*).

El jurado no tuvo ojos, ni oídos para captar nada que no fuera descalabro de voces, gestos y empujones que hicieran reír al público juvenil y alborotado. Ni siquiera dió una mención a la obra de *Antígona* por haber participado.

Los actores no dieron la talla; sobre todo, a *Antígona* le faltó altivez, desesperación ante la crueldad de Creonte, le faltó demostrar, el momento trágico en que estaba dispuesta a aceptar la muerte a cambio de honrar lo que ella creía que era la ley; también poco supo aprovechar la tragedia del primer momento cuando las voces vaticinan su muerte, ni siquiera supo demostrar su odio y desprecio que sentía por la vida, una vez cumplido con el deber.

El presidente (*Creonte*) no hizo que viviéramos el espanto que producen estos presidentes crueles y sanguinarios que una vez instalados se embriagan de poder hasta tal punto que sacrifican la felicidad del pueblo a su propio interés y buscan en sí mismos la razón de su dominio y así se convierten en títeres en la mano del mal uso del poder.

Pero a pesar de todo, la obra gustó. *Antígona* como obra escrita, produjo su impacto en la gente joven como lo prueba la crítica sana y transparente del joven Siale y Tamara en la revista *El patio* n° 12- Enero 92 que edita el Centro Cultural Hispano-Guineano.

No asistí a ninguno de los ensayos y grande fué mi satisfacción al ver la gran actividad de esta gente joven en la puesta en escena de *Antígona*, pero qué le vamos a hacer ¿Contra? No hay nada escrito.

T. M. B.

NOTICIAS CULTURALES,

El *Día Mundial de las Comunicaciones Sociales*, 1 de junio, fué celebrado con un interesante programa radiofónico de *Africa 2000* emitido desde los locales del *Centro Cultural Hispano-Guineano* de Malabo.



El 4 de junio se inauguró en las galerías del *CCH-G* de Malabo una admirable y admirada exposición de pintura a cargo del *"Colectivo de Artistas Plásticos de Guinea Ecuatorial"*. El Presidente de la República, que asistió personalmente, y los Reyes de España fueron obsequiados con sendos cuadros, por el Colectivo.



Una exposición fotográfica, concursos de teatro (organizados por *ADeCo*, *UNICEF* y el *CCH-G* de Malabo), dibujos, canciones; mas un programa radiofónico, conferencias, proyección de películas coparon la atención de los niños desde el 11 al 16 de junio. *Día Mundial del Niño*.





Concluidos los cursos de español para extrajeros del CCH-G de Malabo, los alumnos que lo merecieron, recibieron sus correspondientes Diplomas en la tarde del 22 de junio.



Del 26 al 28 de junio se ha celebrado en el albergue de Basilé, el primer Seminario de Animadores Culturales organizado por el CCH-G de Malabo, bajo los auspicios del Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal.



El día 26 de junio el CICTE organizó en los locales de nuestro Centro Cultural un desfile de modelos del "TRAJE TÍPICO DE GUINEA ECUATORIAL".

Llegaron a Malabo, el 27, los estudiantes de español en Camerun, invitados por el CCH-G de Malabo.

Anuncios Culturales

CONTRATACION DE SERVICIOS POR LA COOPERACION ESPAÑOLA

La Embajada de España en Malabo, convoca **concurso abierto** para la prestación de distintos servicios a la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial.

Para más información dirigirse a las oficinas de Cooperación Española en la Embajada de España.

CONCURSO DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE LOS JUEGOS OLÍMPICOS

El CCH-G de Malabo, sumándose a la celebración de los XXV Juegos Olímpicos modernos, Barcelona-92, convoca un "Concurso de Preguntas y Respuestas" sobre los juegos olímpicos, bajo las siguientes pautas:

Participantes: Podrán participar cuantas personas lo deseen, sin distinción de edad, sexo, nacionalidad, ...siempre que lo hagan formando equipos.

Cada equipo se compondrá de cinco miembros actuando uno de ellos de portavoz.

- 2.- **Tema del concurso:** Todo lo que se mueve en torno a los juegos olímpicos: Historia, hazañas deportivas, especialidades y modalidades deportivas, ceremonias, anécdotas, implicaciones sociales, culturales, económicas,...
- 3.- **Desarrollo:** Eliminatorias sucesivas hasta alcanzar la final.
- 4.- **Fecha de celebración:** El mes de septiembre (a determinar los días), una vez finalizados los JJ.OO Barcelona-92.
- 5.- **Inscripciones:** Los interesados podrán inscribirse en la Secretaría de CCH-G del 1 de Junio al 30 de Agosto.
- 6.- **Premios:** Se repartirán importantes premios que se anunciarán próximamente.

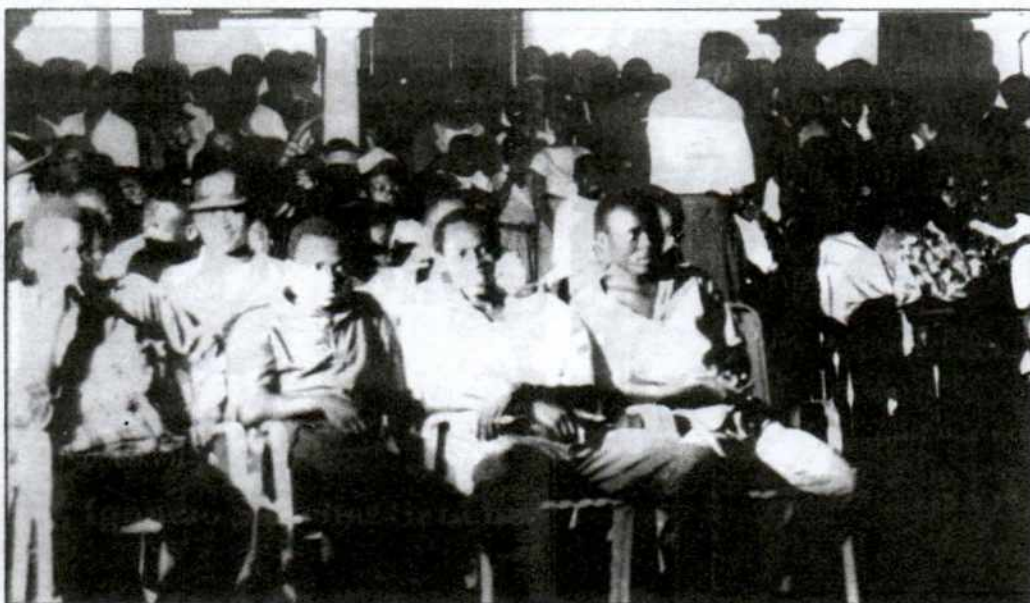
Malabo, mayo de 1.992

CURSOS INTENSIVOS DE ESPAÑOL

EN EL



CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO



INCRIPCIONES A PARTIR DE SEPTIEMBRE.

PROFESORADO CON EXPERIENCIA Y MUY CUALIFICADO

**¡¡CLASES DE
BAILE MODERNO, DE SALÓN Y AFRICANO!!**

EN EL



CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO



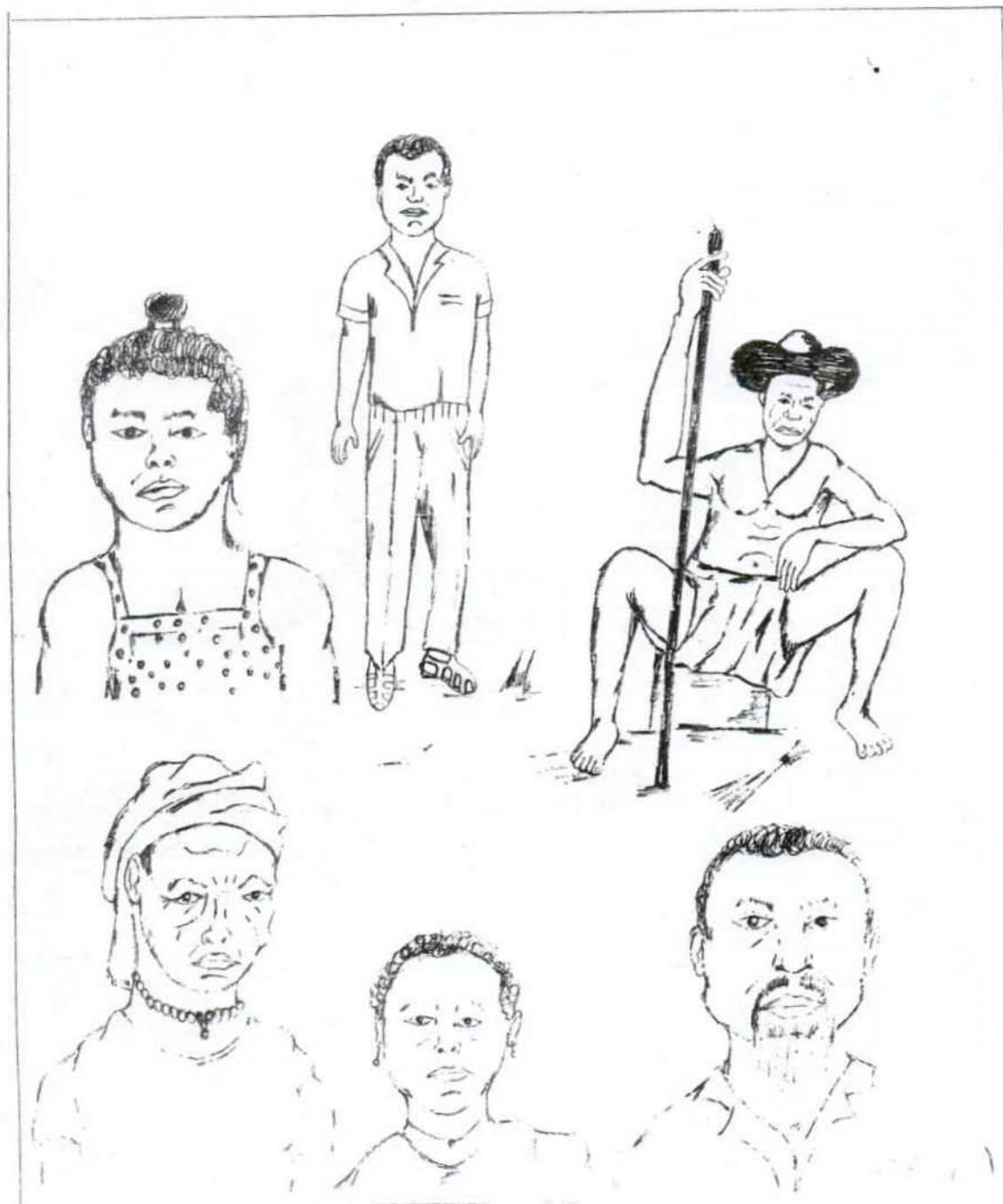
A PARTIR DE SEPTIEMBRE.

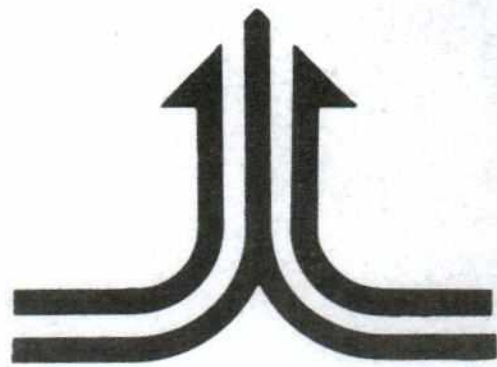
CON UN GRAN MAESTRO DE BAILE TOGOLÉS

ROCK AND ROLL TANGOS MAKOSSA

Escuela Graduada Campamento La Nguema -
Leoncio Abaga Nkulu 14 años

TEMA: Yo y mi familia





CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO